

Notice biographique / Notiță biografică

Etudiante L3, section Traducteurs-Interprètes, Faculté des Lettres et en géographie (L3). Membre du cercle de traductions littéraires Intercultura et membre du cercle Curierul de Craiova. Traductions publiées dans : Courrier des Balkans, Terre des Hommes, Ramuri et Mozaicul. Prix nationaux et internationaux en traduction : Cluj mars 2007 III-ème prix pour la traduction d'une nouvelle de Fatime Diome, novembre 2007 Tirana (Albanie), Craiova février 2008 I-er prix en français pour la traduction de la poésie Amnésie de Marin Sorescu et II-ème prix en anglais pour la traduction de la même poésie, Cluj février 2009 II-ème prix pour la traduction d'une nouvelle de Dane Cuypers.

Membre du projet Traduction et interculturalité, dont le but est de faire connaître en Roumanie les poètes belges Jean-Luc Wauthier et Marc Dugardin et en Belgique quelques poètes roumains contemporains.

Résumé / Rezumat

Le mode d'emploi ou consigne d'utilisation d'un appareil/outil constitue un discours prescriptif où l'accent est mis sur le destinataire et où la force illocutoire du message pousse l'utilisateur à exécuter une certaine action. Situé entre le discours technique proprement dit et le discours de vulgarisation, la consigne appelée couramment *guide* ou *manuel de l'utilisateur / A. user's guide / owner's guide* présente des caractéristiques qui le rapproche beaucoup du discours expositif : marqueurs de modalisation, marqueurs d'inclusion ou appartenance, marqueurs spatio-temporels, marqueurs des relations logiques (cause, condition, conséquence, etc.) et contient beaucoup de symboles et de dessins qui facilitent au bénéficiaire l'installation et l'utilisation de l'appareil. En général, les modes d'emploi ne présentent pas de marqueurs de transformation qu'on retrouve notamment dans les langues de spécialité du domaine chimique, physique, métallurgique, géographique.

Nous nous proposons d'examiner quelques particularités discursives d'un guide de démarrage rapide / A. *Quick start guide* d'une imprimante *Canon* en français et en anglais. Notre analyse vise plusieurs paliers - lexical, sémantique et morpho-syntaxique - , notre but étant de mettre en exergue autant les constructions spécifiques utilisées dans chacune des deux langues que les difficultés de traduction qui découlent de la spécificité de ce type particulier de discours prescriptif, actionnel. Comme le guide qui a constitué notre corpus n'a pas de variante en roumain, nous n'avons pas eu la possibilité de comparer les solutions proposées par un traducteur professionnel avec les variantes anglaise et française et nous nous sommes contentée de faire des remarques sur certaines constructions, toutes les fois que nous avons estimé qu'une structure pourrait engendrer des problèmes de traduction.

Notre conclusion est que dans la traduction des consignes d'utilisation d'un appareil, le traducteur doit d'abord tenir compte de la spécificité du discours actionnel - l'utilisation des constructions impératives, emploi des modalisateurs (verbes, adjectif, noms ou adverbes) et des marqueurs spatio-temporels. Ensuite il doit respecter les caractéristiques lexicales, sémantiques et morpho-syntaxiques. Enfin, les différences culturelles entre les langues ne sont pas négligeables, chacune essayant d'adapter le vocabulaire technique spécialisé à ses particularités.

